



虎跑泉

TIGER SPRING 虎 のほった 泉 裝幀 池長堯

攝影 張克慶

英語譯者 沈 蓁

日語譯者 林 台

責任編輯 陸和蓀 銭貴蓀

Designer Chi vao

Ph

 \mathbf{E}_{n}

Jaç

Ed

虎跑泉

(漢、英、日)1986年 5月

繪畫: 劉國輝 改編: 朱承斌 出版: 浙江人民美術出版社

地址:中國浙江杭州武林路125號

印刷:中國浙江省新華印刷廠

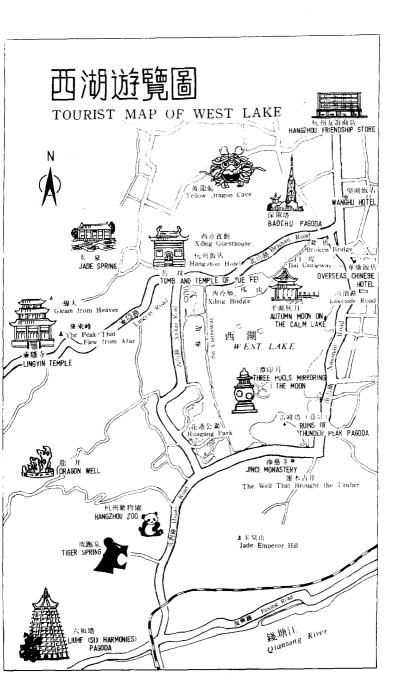
發行: 中國國際圖書貿易總公司

(中國國際書店)北京399信箱

編號: 8156・563

00240

88 CEJ-349P



Published by THE ZHEJIANG PEOPLE'S FINE ARTS PUBLISHING HOUSE

125 Wulin Road. Hangzhou, China Printed by THE XINHUA PRINING HOUSE 41 Huancheng (North) Rd. Hangzhou, China

Distributed by CHINA INTERNATIONAL BOOK TRADING CORPORATION (GUOJI SHUDIAN)

P. O. Box 399, Beijing, China

Printed in the People's Republic of China.

西湖民間牧事 彩色連環畫

Folktales from the West Lake

西湖民話絵物語

虎跑泉 TIGER SPRING 虎のほった泉

繪 畫 絵

劉國輝

改 編 文

朱承斌

Illustrated by Liu Guohui Adapted by Zhu Chengbin

中 國・杭 州・浙 江 人 民 美 術 出 版 社

此为试读,需要完整PDF请访问: www.ertongbo

1.從前,有哥弟兩個,哥叫大虎,弟叫二虎,是 兩條力大無比的好漢。因為他們愛打抱不平,觸犯了 奸臣,被加了條罪名,發配到遠方去充軍。從此,他 倆就流落在他鄉。

Once upon a time, there were two brothers,
Dahu (Elder Tiger) and Erhu (Younger Tiger).
Both of them were brave and strong, and opposed to injustice. After offending a treacherous
official, they were banished on a false charge and
sent to live in exile.

サーフー アルフー むかし、兄は大虎、弟は二虎という兄弟がいました。二人ともたいへんな力持ちでしたが、しいたげられた人たちをよく助けるので、ついに奸臣の怒りをかい、罪をきせられて労役に服し、僻地に追放されてしまいました。それから、二人は異郷を流浪しはじめるのです。



2.有一年,大虎和二虎流浪到杭州來了。一天傍晚,他們在一座山下的寺院旁,看見有個老和尚挑着 半擔水,踉踉蹌蹌地走着……

One year, the two brothers found themselves in Hangzhou. Near a temple set at the foot of a hill, they saw an old monk staggering along carrying two half-empty buckets of water on a shoulder-pole.

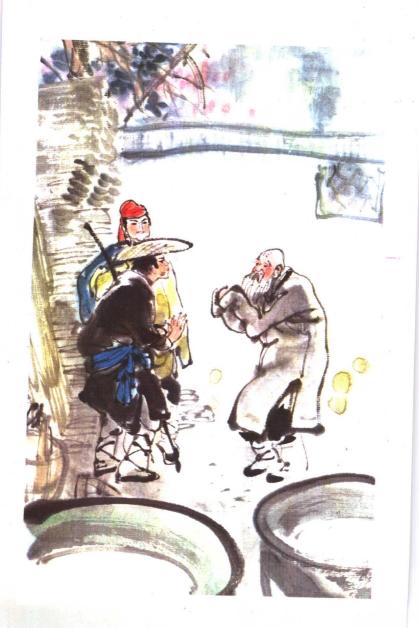
ある年、二人は杭州にやってきました。山の ふもとにある小さなお寺のそばで、半分しか水のは いっていない桶をかついで、よろよろと歩いている 年寄りの和尚に出会いました。



3. 哥弟倆連忙迎上前去,接過老和尚的水桶擔子, 幇他挑進寺裏。那老和尚感謝萬分。

The two brothers hurried over to help the old monk and carried the water into the temple for him. The old monk was very grateful to them.

兄弟ふたりはかけよって、水を寺にまで運ん であげました。老和尚はひじょうに喜び、お礼を言 いました。



9

4. 老和尚見這哥弟倆是窮苦的出門人,就留他們 在寺裏住宿,哥弟倆稱讚杭州這地方好。老和尚聽了 嘆口氣說: "杭州好,但這地方並不好,挑水要翻個 坡。如今上了年紀,脚力不行啦。"

Seeing that the two brothers were wandering about poverty-stricken, the old monk asked them to stay the night. When the brothers praised the beauties of Hangzhou, the old monk told them that it was not such a good place, since people there had to carry water up and down hills. Since he was getting on in years, he found this very difficult.

兄弟ふたりが貧しい旅人だと知って、和尚は 二人を寺に泊めることにしました。二人は、杭州が 美しいところだとほめたのですが、和尚はためいき つきながら言いました。 「杭州はいいところだが、 このあたりは少しもよいことはないわ。水は坂を越 えて運ばねばならないし、わしはもう年で足に力が 入らない」



5. 哥弟倆看看這个孤單單的老人,又想想自己終年没個落脚的地方,有心留下來幇助他,于是齊聲說: "老師父呀,我們有的是力氣,就收下當徒弟吧!" 老和尚見他們忠實厚道,便高興地答應了。

As the old man lived alone and the brothers had no permanent place to stay, they asked him to accept them as his disciples. Seeing that they were honest, the old monk happily agreed.

老和尚はひとり孤独、自分たち二人もさすらいの落ちつくさきもないことを考えると、寺にとどまって老和尚を助けるのが双方によいことと思い、二人は口そろえて、「和尚さん、わたしたちは力仕事なら何でもできます。弟子にして下さい」と頼みました。和尚は、まじめで温厚な兄弟とみとめ、喜んで承知しました。



6.從此,這哥弟倆就在小寺院裏住了下來。他們 樣樣事情搶着幹。每天開門第一件事,就是挑起一擔 大水桶,翻過小坡到小溪裏去挑水。

From then on, the two brothers lived in the small temple. They worked hard. The first thing they did every day was to take a large bucket and carry water from the stream over the hill.

それからというもの、兄弟ふたりは寺に住み つき、すすんでなんでもやるのでした。山門をあけ ると、まず最初に大きな水桶をかついで、坂を越え て谷川へ水を汲みにいきます。

